

Ермолаева Мария Валерьевна,

аспирант, кафедра профессионально-ориентированного языкового образования, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: ermolaeva.maria2016@yandex.ru.

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ДИСКУРСА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: профессионально-ориентированный дискурс, институциональный дискурс, англоязычный дискурс сферы гражданской защиты, аутентичные материалы, принципы отбора аутентичных материалов, учебные материалы, методическая обработка.

АННОТАЦИЯ. Данная статья посвящена проблеме применения аутентичных материалов при обучении лексическому компоненту англоязычного дискурса сферы гражданской защиты в неязыковом вузе. Отмечается особая роль дискурсивно ориентированного обучения, которое приобрело актуальность в последнее время в методической науке. Для успешного овладения иноязычной лексикой необходимо применение аутентичных материалов профессионально ориентированного дискурса. Дана характеристика дискурса сферы гражданской защиты как совокупность устных и письменных речевых произведений сотрудников спасательных служб, регламентируемых нормами должного речевого поведения и правилами службы в данных учреждениях. Автором предлагаются принципы отбора аутентичных текстов, аудио- и видеоматериалов для учебных целей. Отбираемые учебные материалы должны иметь четкую структуру, быть не слишком объемными, представлять социокультурную ценность. Рассматриваются основные особенности лексического компонента англоязычного дискурса сферы гражданской защиты, выражающиеся на лексическом и дискурсивном уровнях. Лексический уровень отличает наличие терминологии, общеупотребительной лексики, имеющей специальное значение, сокращений. Дискурсивный уровень характеризуется дискурсивными формулами, представляющими собой клишированные конструкции, неоднородные по своей синтаксической организации. Обучение лексике англоязычного дискурса сферы гражданской защиты необходимо проводить на основе применения фрагментов аутентичных текстов (отчетов о проведенных мероприятиях по защите населения от чрезвычайных ситуаций, приказов, должностных инструкций, инструкций по эксплуатации аварийно-спасательного оборудования и др.), аутентичных электронных текстов (СМС-оповещений), фрагментов аудио- и видеоматериалов (о работе служб спасения, о правилах поведения в чрезвычайных ситуациях и др.). Намечаются перспективы работы в данном направлении.

Ermolaeva Maria Valerievna,

Post-graduate Student, Department of Professionally-oriented Linguistic Education, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

TO THE QUESTION OF TEACHING THE VOCABULARY OF ENGLISH PROFESSIONALLY-ORIENTED DISCOURSE AT A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

KEYWORDS: professionally-oriented discourse, institutional discourse, English civil protection discourse, authentic materials, principles of selecting authentic materials, course content, methodical processing.

ABSTRACT. The article is devoted to the problem of using authentic materials in teaching the vocabulary of English civil protection discourse at a non-linguistic university. A special role of discursive approach to teaching foreign language is noted. Authentic materials of professionally-oriented discourse positively affect vocabulary learning. Authentic texts, audio and video materials are defined as authentic materials used in teaching and learning activities. In this research English civil protection discourse is understood as a set of utterances of rescue workers regulated by the norms of speech behavior and service rules. The article outlines some principles of selecting authentic materials of English civil protection discourse for the development of lexical skills of students of a non-linguistic university. Teaching is based on authentic texts (after-action reports, orders, job descriptions, and operations manuals), electronic texts (SMS), audio and video materials about the rules of behavior and actions in emergencies. The main lexical features of this type of discourse are analyzed. The lexical level is characterized by the presence of terminology, common vocabulary, and abbreviations. The discursive level is characterized by discursive formulas, which are clichéd constructions, heterogeneous in their syntactic organization. Prospects for work in this direction are outlined.

Согласно требованиям современных ФГОС ВО основной целью обучения иностранному языку в неязыковых вузах является формирование иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции, составляющим компонентом которой выступает иноязычная профессионально ориентированная

лексическая компетенция. Владение последней в контексте приобретаемой специальности — неотъемлемая часть профессиональной культуры сотрудника сферы гражданской защиты, развитие которой возможно на основе применения в учебном процессе материалов профессионально ориентированного дискурса, что, по мне-

нию ряда исследователей, становится актуальным объектом изучения.

В науке существуют различные определения понятия «дискурс». По мнению Н. Д. Арутюновой, «дискурс — это речь, «погруженная в жизнь» [6]. Е. В. Темнова считает, что дискурс «обозначает завершённый или продолжающийся “продукт” коммуникативного действия, его письменный или устный результат, который интерпретируется реципиентами» [15, с. 25]. А. А. Кибрик под дискурсом понимает «единство двух сущностей — процесса языковой коммуникации и получающегося в ее результате объекта, т.е. текста» [5, с. 1].

Основная функция институционального дискурса заключается в обслуживании общественных институтов современного общества. Известны работы по описанию таких типов дискурса, как *юридический* (Л. А. Борисова, М. А. Кожина, Л. В. Колесникова, Г. В. Кубин), *политический* (Т. А. Van Dijk, R. Wodak, М. Р. Желтухина, Е. И. Шейгал), *военный* (Ю. Ю. Дуброва, Н. А. Ищенко, Т. С. Юсупова), *рекламный* (А. В. Жирков, Л. А. Кочетова, Л. А. Шестак, Е. В. Якимович), *религиозный* (В. И. Карасик, А. В. Олянич), *педагогический* (В. И. Карасик, Ж. В. Милованова, А. С. Роботова), *медицинский* (В. В. Жура, И. С. Пахомова), *медико-педагогический* (Л. С. Бейлинсон) и др.

В последнее время в методической науке приобрело актуальность дискурсивно ориентированное обучение иностранному языку в неязыковом вузе. В учебном процессе становится необходимым использование материалов, соответствующих по содержанию профессионально ориентированной коммуникации, что требует создания условий и обстановки, приближенной к естественной иноязычной среде.

В ряде исследований дискурсивный подход рассматривается одним из основных при обучении различным аспектам иностранного языка в условиях неязыкового вуза. Известны исследования по методике обучения профессионально ориентированному дискурсу сферы «таможенное дело» на основе применения деловой документации (Н. А. Тарасюк), по методике обучения стратегиям письменного перевода англоязычного юридического дискурса (А. Н. Базуева), по методике обучения профессионально ориентированному дискурсу на основе фреймовой технологии (Е. В. Гульбинская, О. А. Обдалова) и др. Недостаточно исследованной остается проблема применения в учебном процессе материалов англоязычного дискурса сферы гражданской защиты для обучения студентов неязыкового вуза стратегиям работы с лексикой профессиональной сферы.

Задачей дискурса профессиональной сферы является решение каких-либо деловых вопросов, обмен сведениями, фактами, по поводу которых происходит коммуникация [17, с. 175]. Мы полностью солидарны с А. Н. Шамовым в том, что дискурс «дает учащимся образец речевого и неречевого поведения носителя языка» [16, с. 252]. Обучение дискурсу неразрывно связано с выбором аутентичных материалов, в пользу необходимости применения которых при обучении иностранному языку высказываются ряд ученых (Г. И. Воронина, Р. П. Мильруд, Л. В. Михалева, Е. В. Носонович, Г. В. Походзей, Н. А. Савинова, Н. Н. Сергеева и др.).

Суммируя вышесказанное, под **англоязычным дискурсом сферы гражданской защиты** мы понимаем совокупность устных и письменных речевых произведений сотрудников спасательных служб на английском языке, регламентируемых нормами должного речевого поведения и правилами службы в данных учреждениях.

Для нас вопрос обучения англоязычной лексике профессиональной сферы сопряжен с проблемой отбора **аутентичных материалов**, под которыми мы понимаем материалы, создаваемые и используемые носителями языка в целях коммуникации или передачи информации в рамках определенного типа профессионально ориентированного дискурса. Применительно к данному исследованию, к таким материалам относим деловые документы, аудио- и видеоматериалы о работе служб спасения, учебные видеосюжеты о правилах поведения в чрезвычайных ситуациях, краткие электронные сообщения, предупреждающие о возможных чрезвычайных ситуациях (СМС) и др.

Проанализировав различные подходы к определению принципов отбора аутентичных материалов для обучения иностранному языку и для развития иноязычной лексической компетенции в целом (Г. И. Воронина, Н. Н. Сергеева, А. Н. Шамов и др.), считаем, что обучение профессионально ориентированной лексике с применением соответствующих учебных стратегий и тактик необходимо осуществлять на материале аутентичных текстов, аудио- и видеоматериалов, при отборе которых нужно следовать следующим принципам: 1) тематическая актуальность аутентичных материалов; 2) соответствие учебно-коммуникативной задаче; 3) соответствие языковой сложности этапу обучения в рамках программных требований; 4) информационная ценность аутентичных материалов; 5) лексическая насыщенность профессионально ориентированной направленности; 6) возможность использования с после-

дующей методической обработкой. Отбираемые учебные материалы должны также иметь четкую структуру, быть не слишком объемными, представлять социокультурную ценность.

Следует учитывать, что обучение естественному, живому языку возможно лишь при условии использования материалов, взятых из жизни носителей языка или составленных с учетом особенностей их культуры и менталитета в соответствии с принятыми речевыми нормами [8, с. 14].

К практической ценности применения дискурсивно аутентичных текстов в учебном процессе Р. П. Мильруд и Е. В. Носонович относят их следующие характеристики: логическая целостность и тематическое единство, ситуативная адекватность используемых языковых средств, естественность лексического наполнения и грамматических форм, аутентичное словоупотребление [8, с. 11].

В силу лингво-дискурсивной специфики, условий обучения в неязыковом вузе, ограниченного количества часов, отводимых на проведение занятий по иностранному языку при обучении лексическому компоненту профессионально ориентированного дискурса возникают определенные объективные, субъективные и собственно методические трудности, поэтому после отбора дискурсивные материалы должны пройти соответствующую методическую обработку.

Следующим шагом следует считать разработку комплекса лексически направленных упражнений с целью снятия трудностей, возникающих при рецептивных, репродуктивных и продуктивных видах речевой деятельности, развития или коррекции лексических умений, закрепления лексического материала для дальнейшего коммуникативного применения в контексте профессиональной направленности. Некоторые фрагменты текстового материала могут быть «адаптированы» с учетом уровня владения иностранным языком обучаемыми.

В качестве учебных текстов для обучения лексике англоязычного дискурса сферы гражданской защиты рассматриваем фрагменты отчетов о проведенных мероприятиях по защите населения при чрезвычайных ситуациях, приказов, должностных инструкций сотрудников службы спасения, инструкций и положений о принимаемых мерах при предотвращении чрезвычайных ситуаций, инструкций по эксплуатации аварийно-спасательного оборудования и др. Следует учитывать, что тексты данной сферы обладают необходимыми специфическими чертами: однозначный и императивный характер, точность в изложении, аргументированность и др.

В контексте профессионально ориентированного обучения студенту неязыкового вуза необходимо овладеть единицами лингвистического материала, который был целенаправленно отобран. Применительно к данному исследованию к таким единицам относятся лексические, включая терминологию, специфичную для данной сферы, общеупотребительную лексику, имеющую специальное значение, и дискурсивные единицы — дискурсивные формулы, представляющие собой клишированные конструкции, неоднородные по своей синтаксической организации, выступающие стереотипными речевыми образцами для профессионально ориентированной коммуникации. В. И. Карасик под дискурсивными формулами понимает клише, присущие данному дискурсу [4, с. 429]. В качестве примеров распространенных дискурсивных формул можно привести следующие: «*Yes, sir*» («*Так точно*»), «*Copy that*» («*Вас поняла*»), «*911. What `s the address of the emergency?*» («*Служба спасения. Назовите адрес, где произошла чрезвычайная ситуация.*») и др.

На лексическом уровне заметной чертой является частое использование сокращений, аббревиатур. В общем смысле под аббревиацией рассматривается способ образования новых слов [1, с. 187]. Примерами аббревиатур могут служить названия служб и подразделений: «*EMS*» (*скорая медицинская помощь*), «*FAST*» (*группа поиска и спасения*); названия приборов и систем безопасности: «*AFA*» (*автоматическая пожарная сигнализация*) и др. Помимо англоязычных аббревиатур, в частности, в текстах постановлений и приказов используются латинские сокращения («*i. e.*», «*e. g.*» и др.), сокращения, используемые для обозначения статуса документа: «*S.O.*» (*специальный приказ*) и др.

Особого внимания заслуживает жанр инструкции по эксплуатации аварийно-спасательного оборудования. На лексическом уровне заметной особенностью инструкций является использование узкоспециальной лексики, простых и составных терминов, терминологических словосочетаний. Под специальной лексикой понимаются все лексические средства, связанные с профессиональной деятельностью человека [14, с. 26]. А. А. Реформатский подразумевает под терминами «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей» [10, с. 115]. И. В. Арнольд отмечает, что специфика термина как особого вида слова состоит, прежде всего, в особенностях его семантической структуры [1,

с. 267]. Помимо терминологии часто используются сложносокращенные слова, устойчивые обороты. Стилистическими особенностями данного жанра являются логическая последовательность изложения материала, отсутствие экспрессивности.

Терминология дискурса сферы гражданской защиты включает значительный массив специальных лексических единиц смежных терминологических систем, в частности, военной, медицинской, юридической. Вместе с тем имеются межотраслевые омонимы, например, глагол «*fire*» («*зажигать*», «*разжигать*») в военном дискурсе имеет значение «*взрываться*», «*срабатывать*», в экономической, юридической сферах — «*увольнять*» и др.

Данный тип дискурса характеризуется наличием терминов-синонимов, специальных слов-синонимов, близких по значению («*combustible*» и «*flammable*» — «*горючий*»; «*first phase*», «*incipient stage*», «*beginning stage*» — «*начальная стадия пожара*» и др.).

Опираясь на основные положения тезаурусного подхода в обучении иноязычной лексике сферы профессиональной деятельности (Т. С. Серова, Л. П. Шишкина, Г. Р. Чайникова и др.), концепции смысловых ассоциативных отношений слов (Т. А. Апресян, А. И. Варшавская, А. А. За-

левская), методом сплошной выборки по критерию частотности в массиве отобранных текстов профессионально ориентированного дискурса выявлены следующие основные типы как смысловых *синтагматических отношений* между лексическими единицами: 1) атрибутивные; 2) причинно-следственные; 3) пространственные (локальные); 4) субъектные; 5) объектные, так и *парадигматических*: 1) синонимия; 2) конверсия; 3) антонимия; 4) род-вид; 5) часть-целое и др.

Считаем, что обучение профессионально ориентированной лексике с применением соответствующих учебных стратегий на основе фрагментов аутентичных текстов (отчетов о проведенных мероприятиях по защите населения от чрезвычайных ситуаций, приказов, должностных инструкций, инструкций по эксплуатации аварийно-спасательного оборудования и др.), аутентичных электронных текстов (СМС-оповещений), фрагментов аудио- и видеоматериалов (о работе служб спасения, о правилах поведения в чрезвычайных ситуациях и др.) способствует в рамках современных требований общества повышению эффективности развития иноязычной профессионально ориентированной лексической компетенции студентов факультета гражданской защиты.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие. — 2-е изд., перераб. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2012 — 376 с.
2. Базуева А. Н. Характеристика учебных аутентичных текстов англоязычного юридического дискурса // Педагогическое образование в России. — 2017. — № 5. — С. 84-87.
3. Бейлинсон Л. С. Характеристики медико-педагогического дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Волгоград, 2001. — 20 с.
4. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград : Перемена, 2002. — 477 с.
5. Кибрик А. А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов // Вопросы языкознания. — 2009. — № 2. — С. 1-19.
6. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.вокабула.рф/словари/лингвистический-энциклопедический-словарь/дискурс> (дата обращения: 14.10.2018).
7. Милованова Ж. В. Жанрово-речевые особенности педагогического дискурса // Языковая личность: система, нормы, стиль : тезисы докл. научн. конф. (5-6 февраля, 1998 г., Волгоград). — Волгоград, 1998. — С. 63-64.
8. Мильруд Р. П., Носонович Е. В. Параметры аутентичного учебного текста // ИЯШ. — 1999. — № 1. — С. 11-17.
9. Походзей Г. В. Повышение уровня культурной гордости и самоуважения студентов с помощью использования соответствующих аутентичных материалов местного значения // Педагогическое образование в России. — 2015. — № 10. — С. 79-82.
10. Реформатский А. А. Введение в языковедение : учеб. для вузов. — 5-е изд., испр. — М. : Аспект Пресс, 2006. — 536 с.
11. Савинова Н. А., Михалева Л. В. Аутентичные материалы как составная часть формирования коммуникативной компетенции // Вестник Томского государственного университета. — 2007. — № 294. — С. 116-119.
12. Сергеева Н. Н., Суетина А. И. Дискурс: дидактическая основа формирования стилистически обусловленных умений иноязычной речи // Педагогическое образование в России. — 2015. — № 10. — С. 88-91.
13. Сергеева Н. Н., Чукунова А. Е. Аутентичные видеоматериалы как средство развития социокультурной компетенции студентов экономических специальностей // Педагогическое образование в России. — 2011. — № 1. — С. 147-157.
14. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории. — 6-е изд. — М. : ЛИБРИКОМ, 2012. — 248 с.
15. Темнова Е. В. Современные подходы к изучению дискурса // Язык, сознание, коммуникация. — 2004. — Вып. 26. — С. 24-32.

16. Шамов А. Н. Когнитивный подход к обучению лексике: Моделирование и реализация : монография. — Н. Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2006. — 479 с.
17. Шатурная Е. А. Профессионально-ориентированный дискурс как объект овладения в неязыковом вузе // Вестник Томского государственного университета. — 2009. — № 321. — С. 174-176.
18. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. — М. : Высшая школа, 1989. — 238 с.
19. Widdowson H. G. Teaching Language as Communication. — Oxford : OUP, 1990. — 273 p.

REFERENCES

1. Arnol'd I. V. Leksikologiya sovremennogo angliyskogo yazyka : ucheb. posobie. — 2-e izd., pere-rab. — М. : FLINTA : Nauka, 2012 — 376 s.
2. Bazueva A. N. Kharakteristika uchebnykh autentichnykh tekstov angloyazychnogo yuridicheskogo diskursa // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. — 2017. — № 5. — S. 84-87.
3. Beylinson L. S. Kharakteristiki mediko-pedagogicheskogo diskursa : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — Volgograd, 2001. — 20 s.
4. Karasik V. I. Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs. — Volgograd : Peremena, 2002. — 477 s.
5. Kibrik A. A. Modus, zhanr i drugie parametry klassifikatsii diskursov // Voprosy yazykoznanija. — 2009. — № 2. — S. 1-19.
6. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' [Elektronnyy resurs]. — Rezhim dostupa: <http://www.vokabula.rf/slovari/lingvisticheskiy-entsiklopedicheskiy-slovar'/diskurs> (data obrashche-niya: 14.10.2018).
7. Milovanova Zh. V. Zhanrovo-rechevye osobennosti pedagogicheskogo diskursa // Yazykovaya lichnost': sistema, normy, stil' : tezisy dokl. nauchn. konf. (5-6 fevralya, 1998 g., Volgograd). — Volgograd, 1998. — S. 63-64.
8. Mil'rud R. P., Nosonovich E. V. Parametry autentichnogo uchebnogo teksta // IYaSh. — 1999. — № 1. — S. 11-17.
9. Pokhodzey G. V. Povyshenie urovnya kul'turnoy gordosti i samouvazheniya studentov s pomoshch'yu ispol'zovaniya sootvetstvuyushchikh autentichnykh materialov mestnogo znacheniya // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. — 2015. — № 10. — S. 79-82.
10. Reformatskiy A. A. Vvedenie v yazykovedenie : ucheb. dlya vuzov. — 5-e izd., ispr. — М. : Aspekt Press, 2006. — 536 s.
11. Savinova N. A., Mikhaleva L. V. Autentichnye materialy kak sostavnaya chast' formirovaniya kommunikativnoy kompetentsii // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. — 2007. — № 294. — S. 116-119.
12. Sergeeva N. N., Suetina A. I. Diskurs: didakticheskaya osnova formirovaniya stilisticheski obuslovlennykh umeniy inoyazychnoy rechi // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. — 2015. — № 10. — S. 88-91.
13. Sergeeva N. N., Chikunova A. E. Autentichnye videomaterialy kak sredstvo razvitiya sotsiokul'turnoy kompetentsii studentov ekonomicheskikh spetsial'nostey // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. — 2011. — № 1. — S. 147-157.
14. Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'eva N. V. Obshchaya terminologiya: Voprosy teorii. — 6-e izd. — М. : LIBRIKOM, 2012. — 248 s.
15. Temnova E. V. Sovremennye podkhody k izucheniyu diskursa // Yazyk, soznanie, kommunikatsiya. — 2004. — Vyp. 26. — S. 24-32.
16. Shamov A. N. Kognitivnyy podkhod k obucheniyu leksike: Modelirovanie i realizatsiya : monografiya. — Н. Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2006. — 479 с.
17. Shaturная Е. А. Professional'no-orientirovannyi diskurs kak ob"ekt ovladeniya v neyazykovom vuze // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. — 2009. — № 321. — S. 174-176.
18. Khaleeva I. I. Osnovy teorii obucheniya ponimaniyu inoyazychnoy rechi. — М. : Vysshaya shko-la, 1989. — 238 s.
19. Widdowson H. G. Teaching Language as Communication. — Oxford : OUP, 1990. — 273 p.